

World Theatre Day, 27 March 2016

Journée Mondiale du Théâtre, 27 mars 2016



Message: Anatoli Vassiliev, Russia

Message

Mensaje del Día Internacional del Teatro, por Anatoli Vassiliev

¿Necesitamos el Teatro?

Esa es una pregunta que miles de profesionales del Teatro desencantados y millones de personas que ya les aburre, se hacen a sí mismos.

¿Para qué lo necesitamos?

En estos años en que la escena es tan insignificante si la comparamos con las plazas de las ciudades o las vastas tierras, donde ocurren las auténticas tragedias de la vida real.

¿Qué es para nosotros?

Galerías y balcones dorados y plateados en las salas de teatro, butacas de terciopelo, telones sucios, actores con voces bien colocadas, - o viceversa, algo que puede parecer diferente: cámaras negras, manchadas de fango y sangre, con un puñado de cuerpos fanáticos y desnudos.

¿Qué nos puede contar?

¡Todo!

El Teatro nos puede contar todo.

Cómo viven los dioses en el cielo, y cómo los prisioneros languidecen en cuevas subterráneas olvidadas, y cómo la pasión puede elevarnos, y cómo el amor se puede arruinar, y cómo nadie necesita una buena persona en el mundo, y cómo la decepción reina, y cómo viven las personas en apartamentos, mientras los niños se consumen en campos de refugiados, y cómo tienen que regresar al desierto, y cómo día tras día se nos obliga a partir con nuestros seres queridos, el Teatro lo puede contar todo.

Y ahora, en los últimos cincuenta o setenta años, es particularmente necesario. Porque si le echamos una ojeada a las artes públicas, se puede apreciar que sólo el Teatro nos puede dar – una palabra de boca a boca, una mirada de ojo a ojo, un gesto de mano a mano, y de cuerpo a cuerpo. No se necesita intermediario alguno para trabajar con seres humanos – constituye el lado más brillante de las luz, no pertenece al sur o al norte o al este o el oeste – oh, no, es la esencia de la propia luz, que brilla desde las cuatro esquinas del mundo, y cualquiera lo puede reconocer rápidamente, ya sea hostil o amable.

Y necesitamos el Teatro que siempre sea diferente, necesitamos Teatro de diferentes tipos.

Y sin embargo, creo que entre todas las formas posibles del Teatro, son sus viejas formas las que más se necesitan ahora. El Teatro ritual no debe oponerse artificialmente al de las naciones “civilizadas”.

If you need a Word file instead of a PDF file of the message, please write to info@iti-worldwide.org.

Copyright © 2016 by Anatoli Vassiliev and ITI, France

World Theatre Day, 27 March 2016

Journée Mondiale du Théâtre, 27 mars 2016



Message: Anatoli Vassiliev, Russia

La cultura secular se va corrompiendo cada vez más, la tan llamada “información cultural” reemplaza y saca del juego gradualmente a las estructuras simples y con ellas nuestra esperanza de recuperarlas algún día.

Pero lo puedo ver claro ahora: el Teatro está abriendo sus puertas. Entrada libre para todos.

Al diablo con los aparatos y computadoras – ¡vayan al teatro, llenen filas enteras y balcones, escuchen la palabra y aprecien las imágenes vivas! – tienen el Teatro delante de ustedes, no lo desdeñen y no pierdan la oportunidad de participar de él – quizás la más preciosa oportunidad que podemos compartir en nuestras vidas agitadas.

Necesitamos todo tipo de Teatro.

Solo hay un tipo de Teatro que seguramente nadie necesita – me refiero al teatro de los juegos políticos, el teatro de la política de “ratoneras”, el teatro de los políticos, el teatro fútil de la política. Lo que realmente no necesitamos es el teatro del terror diario – ya sea individual o colectivo, lo que no necesitamos es el teatro de cuerpos y sangre en las calles y plazas, en las capitales o en las provincias, un falso teatro de choques entre religiones y grupos étnicos...

Translation into Spanish by: Manolo Garriga

If you need a Word file instead of a PDF file of the message, please write to info@iti-worldwide.org.

Copyright © 2016 by Anatoli Vassiliev and ITI, France